



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñe para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias

Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	C3 C4	D4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	C9 C10 C11 C12 C17 C18 C22	D4 D6 D7 D9 D10 D13 D14 D17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	C2 C4 C8 C9 C10	D10 D12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	C24 C25 C27 C30 C32	D13 D14 D16 D19 D22 D23

Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos, normas procesos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos editoriais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	16	16
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas	22	0	22
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar as novidades e os materiais e estar atento ás probas e tarefas solicitadas.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.

Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.
-------------------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	En grupo ou individual para solventar dúbidas ou problemas.
Probos	Descrición
Traballo	Acquisición e consolidación dos coñecementos dun xeito práctico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas	Lectura obrigatoria individual e actividades individuais ou en grupo de tradución (20%). As tarefas serán establecidas pola profesora en cada grupo. Porén, o alumnado terá que entregar unha tarefa sobre a novela/lectura de poesía obrigatoria. Se non a entrega, ou a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na nota final. Todas as tarefas se farán en inglés.	20	C3 C4 C8 C10 C18 C22 C24 C30 C32	D4 D6 D7 D9 D17 D22 D23
Traballo	Dúas encomendas de tradución individuais en inglés. Data entrega primeira encomenda: do 5 ao 9 de marzo (25%). Data entrega segunda encomenda: do 2 ao 6 de abril (25%). Ao logo do curso, fixarase a data concreta e os contidos da encomenda. O alumnado terá que aprobar polo menos unha das encomendas para superar a materia.	50	C2 C3 C4 C8 C9 C11 C12 C17 C18 C22 C24 C25 C27 C30 C32	D4 D6 D7 D9 D10 D13 D14 D16 D17 D19 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ó inglés na que o alumnado xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios, pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumnado terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. A proba teórica final realizarase na semana do 16 de abril. Ao longo do curso, fixarase a data concreta e os contidos. O alumnado que suspenda esta proba terá que repetila en xullo. A data da proba práctica final (maio/xullo) será na penúltima sesión de aula.	30	C3 C4 C9 C17 C18 C22 C25 C30	D4 D7 D9 D16 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia impartirase en inglés.

O alumnado de avaliación continúa ten que entregar, en prazo e en FAITIC, TODAS as tarefas solicitadas pola profesora. Se o alumnado non pode seguir este sistema de avaliación, a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, que tamén se aplicará ao alumnado que se presente ao exame de xullo.

A proba de avaliación única (o alumnado que escollo escollerse a esta modalidade de avaliación deberá comunicalo por correo electrónico á docente durante as dúas primeiras semanas de sesións) será na data oficial (maio/xullo) establecida no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumnado terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios), pero non fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A

teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Aos alumnos que sigan a avaliación continua gardaráselles as partes superadas para a convocatoria de xullo.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios, a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO, 2015

Mossop, B., **Editing and Revising for Translators**, Routledge, 2014

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase durante as sesións.

O alumnado debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.
